

N. Berrin Aksoy, Ph.D.

Atılım University
Department of Translation and Interpretation
06830 İncek, Gölbaşı, Ankara/TURKEY
berrin.aksoy@atilim.edu.tr
Tel: +90 312 586 82 13

PERSONAL

Place of Birth	Zonguldak
ORCID ID	0000-0001-5716-1962

EDUCATION

Year-Year	1982-1988 Hacettepe University Department of English Literature Ph.D.
Year-Year	1980-1982 Hacettepe University Department of English Language and Literature MA
Year-Year	1976-1980 Hacettepe University Department of English Language and Literature BA

ACADEMIC POSITIONS

Month/Year	2007 onwards , Department of Translation-Interpretation Atılım University, Turkey senior lecturer
Month/Year- Month/Year	1980- 1987 Hacettepe University School of foreign Languages Instructor 1987-2007 Hacettepe University Department of Translation-Interpretation, Lecturer 2003-2007 Hacettepe University Department of Translation*Interpretation Senior lecturer

ADMINISTRATIVE DUTIES

2007-onwards	Head of the Department, Atılım University, Department of Translation and Interpretation
2016-onwards	Head of the Department, Atılım University ,Department of Common Courses in Social Sciences
1997-2003	Head of the Department, Hacettepe University, Department of Translation and Interpretation

HONORS&AWARDS

1	TÜBİTAK Bilimsel Yayın Teşviki 2010
---	-------------------------------------

RESEARCH INTERESTS

	Translation Studies, Translation Theory, Cultural Studies, Comparative Turkish and English Literature, Turkish Literature, Turkish Poetry, The English Novel, Special Topics in Translation
--	---

PROFESSIONAL SERVICE

1	Lyuboslovie, Konstantin Preslavsky, University of Shumen
---	--

2	Studies in Linguistics, Culture and FLT, Department of English Studies, University of Shumen
3	Journal of Translation Studies Hacettepe University Department of Translation-Interpretation

BOOKS AND TRANSLATIONS

1	Aksoy, Berrin Gecmisten Gunumuze Yazın Cevirisi, Imge Yayınevi (2002)
2	Aksoy, N. Berrin Avrupa Birliği Terimleri Sözlüğü AB Bakanlığı (2009) (Beş yazarlı OrtakÇalışma)
3	Aksoy, Berrin Tehlikeli Aşk (Çeviri Roman: Ben Okri's Dangerous Love) Imge Yayınevi (2001)
4	Aksoy, Berrin Aç Yol (Çeviri Roman: Ben Okri's The Famished Road) Imge Yayınevi, (2000)

PUBLICATIONS

1	Aksoy, N. B., Ostrovska, S. (2025). A Chronotopic Study Of Women's War Experience In The Works Of S. Alexievich, An Anonymous Author1, And I. Grekova. <i>Lyuboslovie</i> , 25, 69-79.
2	Aksoy, N. B. (2024). Spaces and places of modernity and the modern artist in Oğuz Atay's "Railroad storytellers - A dream". <i>Studies in Linguistics, Culture, and FLT</i> , 12(2), 167-184.
3	Aksoy, N. B. (2024). A Bakhtinian Perspective for the Chronotopic Evaluation of Symbols in "Hills Like White Elephants" by Ernest Hemingway. <i>Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie</i> , 35(2), 20-28.
4	Aksoy, N. B. (2024). <i>Insight into new research paradigms in translation studies</i> . Language. Culture. Translation: Intercultural Communication In The Digital Age. Astana, Eurasian National University.
5	AKSOY, N. B. (2023). Jane Austen and Her Reception in Türkiye. <i>Peer-Review Policy and Process</i> , 1, 20-35.
6	Aksoy, B. N. (2023). Representations of Africa in Ben Okri's and Alexander McCall Smith's Works. <i>Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie</i> , 33(2), 3-10.
7	Aksoy, B. N. (2022). THE DISTINCTIVE VOICE OF THE COMMONPLACE: BARBARA PYM'S CHALLENGE TO CRITICAL CONVENTIONS. <i>Годишник на Шуменския университет "Епископ Константин Преславски". Факултет по хуманитарни науки</i> , 33(2), 383-391.
8	Aksoy, B. N. (2021). Gendered Space in Alexander McCall Smith's The No. 1 Ladies' Detective Agency. <i>Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie</i> , 32(2), 65-75.
9	Aksoy, B. N. (2020). The Limits Of Translating Postcolonial Experience Into A Foreign Culture. <i>Studies in Linguistics, Culture, and FLT</i> , 8(2), 85-94.
10	Aksoy, N. B. (2020). Insights into a new paradigm in translation: Eco-translation and its reflections. <i>Babel</i> . Vol. 66:1 pp. 29-45.
11	Aksoy, N. B. (2019). Technology-based innovations in the teaching of translation: an insight into whys and hows. <i>Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie</i> , 30(1), 191-199.
12	Aksoy, B. N. (2019). Exile as a Spatial Metaphor in the Postcolonial Short Story. <i>Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie</i> , 30(2), 86-96.
13	Aksoy, N. B. (2018). Insights into teaching poetry translation: a pleasurable task. <i>Studies in Linguistics, Culture, and FLT</i> , 3(1), 6-18
14	Aksoy, B. N. (2018). Personification of the non-human as symbols of love in Attila Ilhan's poetry. <i>Любословие</i> , (18), 154-161.

15	Aksoy, N. B. (2018). Insights into teaching poetry translation: a pleasurable task. <i>Studies in Linguistics, Culture, and FLT</i> , 3(1), 6-18
16	Aksoy, Berrin "The Regional and The Provincial in the Turkish Novel: The Case of Yaşar Kemal's <i>Ortadirek</i> " Lyuboslovie, Faculty of Humanities Issue, Konstantin Preslavsky University of Shumen, (2017)
17	Aksoy, Berrin "Crossings Borders with Technology: Using Graphic Novels in FLT." <i>Studies in Linguistics, Culture and FLT Shumen University Volume 1</i> (2017)
18	Aksoy, Berrin. "Assessing the Role of Style in Literary Translation". <i>The Annals of Ovidius University of Constanta</i> , Vol. XXVIII, 2/2017
19	Aksoy, Berrin "The Adventures of the Graphic Novel in Turkey" <i>Interdisciplinary.Net, Sequential Art: Interdisciplinary Approaches to the Graphic Novel Chapter 1</i> (2016)
20	Aksoy, Berrin "The Importance of a Comprehensive Method in The Teaching of Literary Translation." <i>Studies in Linguistics, Culture and FLT Shumen University Volume 1</i> : pp.15-20 (2016)
21	Aksoy,Berrin 'A Challenging and Pleasurable Task: Translating Yaşar Kemal 'Journal of Translation Studies, Hacettepe University,(2016) MLA
22	Aksoy,Berrin ' Oscar Wilde in Turkish' Hacettepe University,Department of English Language and Literature, One Day Oscar Wilde Irish Writers Series 4, pp: 27-34 (2016)
23	Aksoy,Berrin 'Çizgi Romanın Çeviri ile Başlayan Türkiye Maceraları' <i>Littera Edebiyat Yazıları</i> , Cilt 35,Aralık (2014) MLA
24	Aksoy,Berrin "Oscar Wilde in Turkish" One Day Oscar Wilde Conference Hacettepe University in collaboration with the Embassy of Ireland,Conference Publication, (2014)
25	Aksoy, N. Berrin "Çevirinin Bilimsel Gelişmeye Katkısı" <i>Cumhuriyet Gazetesi Bilim ve Teknik</i> 1377, (2013)
26	Aksoy, Berrin. "The Role of Author Translators in the Development of Modern Turkish Literature". <i>The Annals of Ovidius University of Constanta, Romania</i> . (2012)
27	Aksoy,Berrin "James Joyce in Turkish" One Day James Joyce Conference Hacettepe University in collaboration with the Embassy of Ireland, Conference Publication,(2012)
28	Aksoy, Berrin "The Relation Between Translation and Ideology as an Instrument for the Establishment of a National Literature" <i>META</i> , 55:3 (2010)
29	Aksoy,N. Berrin "Şiir Çevirisinde Esin" <i>Ataol Behramoğlu-şair,düşünür,çevirmen-öğretmen-Armağan Kitabı</i> sf.219-225 (2009)
30	Aksoy, Berrin "İdeoloji, Poetika ve Çeviri" <i>C.N. Çeviri Edebiyatı</i> , İstanbul, (2007)
31	Aksoy, Berrin "Siiri Sairler Çevirmeli" <i>Varlık</i> , İstanbul July (2006)
32	Aksoy, Berrin "Translation Activities in the Ottoman Empire" <i>META</i> , August (2005)
33	Aksoy, Berrin "Foal on the Pitchfork" <i>META</i> , 47:1 (2002) pp. 145-152 (Translation of Yusuf Eradam's short story 'Dirgendeki Tay')
34	Aksoy, Berrin "Siyaset Dili ve Çevirisi" <i>Edebiyat Fakültesi Dergisi</i> , 1, (2002) MLA
35	Aksoy, Berrin "Aspects of Textuality in Translating a History Book from Turkish into English", <i>Babel</i> , 47:3 (2001) pp.193-204
36	Aksoy, Berrin "Çeviride Esdeğerlik Kavramı" <i>Çeviribilim ve Uygulamaları</i> , 11, (2001) MLA

37	Aksoy, Berrin "Ceviride Cevirmen Secimleri Işığında Ceviri Eleştirisi" Edebiyat Fakültesi Dergisi 2, (2001) MLA
38	Aksoy, Berrin "Contemporary Turkish Poetry: Oktay Rifat in English", Dilbilim ve Uygulamaları 2, (2001)
39	Aksoy, Berrin "Translation as Rewriting" Translation Journal, (2001)
40	Aksoy, Berrin "Yazın Cevirisinin Özellikleri" Dilbilim ve Uygulamaları, sayı 1/2000)
41	Aksoy, Berrin "Some Thoughts on Literary Translation" Ceviribilim ve Uygulamaları, 10,(2000) MLA
42	Aksoy, Berrin "Kültür Odaklı Ceviri ve Cevirmen" Turk Dili sayı 583 (2000)
43	Aksoy, Berrin "Towards a Cultural Orientation in TS" Journal of English Literature and British Culture No: 8 (1999/2000)

44	Aksoy, Berrin "Stylistics and Poetry Translation" Ceviribilim ve Uygulamaları Aralık (1999) MLA
45	Aksoy, Berrin "Sosyal Bilimler Metinleri Cevirisi" Edebiyat Fakültesi Dergisi 16:2 (1999) MLA Aksoy, Berrin "Teknik Ceviri" Edebiyat Fakültesi Dergisi, 15:2 (1998) MLA
46	Karayazıcı, Berrin "Bıçembilim ve Yazın Çevirisi" Dilbilim Araştırmaları Dergisi (1994)
47	Karayazıcı, Berrin Şiir Çevirisinde Esin: Can Yücelce Söylemek" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Dergisi Sayı1 sf.107-129 Mayıs(1993)
48	Karayazıcı, Berrin, Oppermann, S. "Kate Chopin'in Bir Saatin Öyküsü Adlı Eserinin Çevirisi ve Öykü Üzerine Eleştirel Düşünceler " Gündoğan Edebiyat Dergisi Yaz (1993)
49	Karayazıcı, Berrin "The Quest For a Female Identity in the Great Tradition: self expression of women's experience in the novel genre in the eighteenth and nineteenth centuries" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi Cilt 10 Sayı 2 Aralık (1993) MLA
50	Karayazıcı, Berrin " A Study of the Translation of Henry James' Daisy Miller" Çeviribilim ve Uygulamaları Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü Dergisi Aralık (1993) MLA
51	Karayazıcı, Berrin "Yazın Çevirisi Işığında Roman Çevirisini Yönlendiren Öğeler" LİTTERA (1993) MLA
52	Karayazıcı, Berrin "Tiyatro Dili ve Çevirisi" Çeviribilim ve Uygulamaları Hacettepe Üniversitesi Mütercim tercümanlık Bölümü Dergisi Kasım (1992) MLA
53	Karayazıcı, Berrin "Çeviri ediminde Çevrilmezlik Sorununu Anlam Boyutu " 20.yıl Yazıları. Hacettepe Üniversitesi İngiliz Dilbilimi Bölümü (1992)
54	Karayazıcı, Berrin "Çeviri: Dillerarası Uzlaş" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi Cilt 9 Sayı1.2 Aralık (1992) MLA
55	Karayazıcı, Berrin "Çevirinin Ne'si Üzerine..." LİTTERA (1992) MLA
56	Karayazıcı, Berrin "Simultane Çevirinin Tarihsel Gelişimi" Frankofoni Ortak Kitap No: 3 (1991)
57	Karayazıcı, Berrin "AET Antlaşma ve Anlaşma Metinlerini Türkçe'ye Çevirirken Karşılaşılan Güçlükler ve Yöntemler" Çağdaş Çeviri Kuramları ve Uygulamaları Seminerinde Sunulan Bildiriler Dergisi Hacettepe Üniversitesi YDYO, Mütercim-Tercümanlık Bölümü (1991)

PROJECTS

1	Azerbaijan University of Languages and Atılım University (Funded by the Ministry of Education of the Republic of Azerbaijan) 01-09-2021- 31.05-2023 International Academic Mobility in Translator Training İdari Görevler
2	Participated in HEP (Terminology Preparation in Law, Politics, Economy) Project in the Turkish Ministry of Foreign Affairs (2012-2013-2014)
3	Worked as a trainer in EuropAid/ 134142/C/SUP/GE Project between the dates 26-27 July 2013 in Tbilisi, Georgia.
4	Project leader in 'Optimale "Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe" EU Lifelong Learning Programme'

5	Took part in the Project of the “Preparation of Glossary for the European Union” (Undersecretariat of EU Affairs, General Secretariat for EU Affairs) 2009, Ankara Turkey
6	Worked as a part-time lecturer in the field of “The Translation of the EU Texts” in May-June 2004 and 2005, Ankara University ATAUM (Ankara University European Research Centre)
7	Worked in collaboration with the French Embassy for the establishment of a Double Diploma Convention between Hacettepe University, Department of Translation / Interpretation and University of Marc-Bloch, Strasbourg (Later to be Strasbourg University / ITI-RI) between the years 2000-2003

CONFERENCE PRESENTATIONS

1	Aksoy, N. Berrin, “Çeviribilimde Yeni Araştırma Alanları”. 1. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir Ekonomi Üniversitesi, 27-29 Haziran 2024, davetli açılış konuşmacısı .
2	Aksoy, Berrin, 'Recreating the ecological landscape in translation: From Nazım Hikmet's Salkım Söğüt to Bernard Lewis' Weeping Willow ', International CIUTI Conference 2018, Heriot-Watt University, Edinburgh, UK, May 2018
3	Aksoy,Berrin, 'A Challenging and Pleasurable Task: Translating Yaşar Kemal. Extranslation Turkey'International Conference organized by Hacettepe University,Department of Translation/ Interpretation,(2016) on invitation
4	Aksoy,Berrin 'Versions of a Literary Portrait: George Bernard Shaw in Turkish' Hacettepe University Department of English Language and Literature in collaboration with the Embassy of Ireland, (2016) on invitation
5	Aksoy,Berrin 'Turkish Language Reform (1928) and its role on the development of modern Turkish literature as a cultural project in the early years of the Turkish Republic' The 14th International Conference Language,literature and Cultural Policies: Mapping and Re- mapping Identities: Dilemmas and Choices.,University of Craiova,22-23 October (2015) Key- note speaker
6	Aksoy, Berrin “ The Adventures of the Graphic Novel in Turkey” Interdisciplinary.Net, The Graphic Novel ,Mansfield College,Oxford University, September,(2014)
7	Aksoy,Berrin ‘ Oscar Wilde in Turkish’ Hacettepe University,Department of English Language and Literature in collaboration with the Embassy of Ireland (2014) on invitation
8	Aksoy, Berrin. “Contribution of Translation to the Development of Sciences”. Jubilee International Congress- Science, Education, Technologies “40 Years Bulgaria- Space Country”. Scientific and Applied Research Association, Bulgaria . (2012) on invitation
9	Aksoy, Berrin “The Significance of Author-Translators in Turkey” Swansea University, 28 June-1 July, (2010)
10	Aksoy, Berrin “Translation as Rewriting” Proceedings, 22nd All -Turkey English Literature Seminar 25-27 April, (2001)
11	Aksoy, Berrin “Siyaset Dili ve Cevirisi” Kuramsal Ve Uygulamalı Ceviri Sorunları, Sempozyum Bildirileri, 03-04 November, (2000)
12	Aksoy, Berrin “A Study of the Translation of the Mill on the Floss into Turkish with Respect to George Eliot's Style” Proceedings of the 7th METU British Novelists Seminar, 11-12 March, (1999)
13	Aksoy, Berrin "Poetry Translation" International Congress on Translation/Interpreting, Barcelona - Spain (1994)
14	Aksoy, Berrin, James Joyce in Turkish Hacettepe University,Department of English Language and Literature in collaboration with the Embassy of Ireland (2013), on invitation
15	Aksoy, Berrin. University of Transylvania, Brasov, Romania: Style Analysis in Literary Translation (2017), on invitation
16	Aksoy, Berrin. University of Transylvania, Brasov, Romania: Legal Translation (2017), on invitation
17	Aksoy, Berrin. University of Transylvania, Brasov, Romania: Drama Translation (2017), on invitation
18	Aksoy, Berrin. University of Transylvania, Brasov, Romania: Literary Translation (2016), on invitation
19	Aksoy, Berrin. University of Transylvania, Brasov, Romania: Legal Translation (2016), on invitation

20	Aksoy, Berrin. University of Transylvania, Brasov, Romania: Translating Comics (2016), on invitation
-----------	---

CITATIONS

(ISI Web of Science):	5
International Indexes Citations:	More than 47
National citations:	More than 24

COURSES GIVEN

1 Undergraduate	ETI 106,ETI 206,ETI 402,ETI 407, ETI 408,ETI 412,ETI416,ETI 419,ETI 420,ETI 311, ETI 411
2 Graduate	ETI 502,ETI 501,ETI 509,ETI 503, ETI 514,ETI 599

THESES SUPERVISED

1	Gözen Gülnaz. "A comparative study on the performance of Google Translate between the translation of different text types in the light of the multidimensional quality metrics", Atılım Üniversitesi, 2022.
2	Emirkadı, Ezginaz. "Translating the other for a distant eye: Translation of images in Anayurt Otel by Yusuf Atılgan from a translation studies and imagology perspective", Atılım Üniversitesi, 2021.
3	Önenç, Tules, "An analysis of translation universals through translation students' tasks", Atılım Üniversitesi, 2020.
4	Yaseen, Abdulrahman. "Translating metaphors in literary texts: Challenges and solutions", Atılım Üniversitesi, 2020.
5	Kalamerd Sazan. "Textual aspects of the translation of legal texts from English into Arabic: A case study of Egyptian-Israeli peace treaty", Atılım Üniversitesi, 2020.
6	Yağız, Elif Ceylan. "A comparative study on Nadine Gordimer's 'None To Accompany Me' and its Turkish translation in terms of postcolonial themes and language", Atılım Üniversitesi, 2020.
7	Al-Azzawi, İnam., "Translational aspects of diplomatic language", Atılım Üniversitesi, 2019.
8	Saka, Esra. "Contribution of translation courses on the academic studies of fourth year english language and literature department students at Bülent Ecevit University: An assessment of students' attitudes", Atılım Üniversitesi, 2018.
9	Ph.D. Thesis, Naile Sarmaşık, Recreating the Style of Fantasy and the Fantastic, 2016
10	MA Thesis, Ahen Sena Ertaş, A comprehensive approach to translation theories, 2017
11	MA Thesis, Burak Hilmioğlu, The role of gender in the process of translation, 2015
12	MA Thesis, Aslıhan Karaaslan, A study on the communicative and semantic translation methods in the translation of the EU texts, 2014
13	MA Thesis, Nuriye Diren, Translation of children's literature: A study on Keloğlan masallari and their translations into English, 2013
14	MA Thesis, Esra Saka, Contribution of translation courses on the academic studies of fourth year english language and literature department students at Bülent Ecevit University: An assessment of students' attitudes, 2018
15	MA Thesis, Ekrem Beyaz, The role of translation in the development of scientific terminology in positive sciences in Turkey between 1850 & 1950, 2015
16	MA Thesis, Funda Aybar, A study on the consistency of banking and finance terminology between Turkish and English in the process of eu accession, 2016
17	MA Thesis, Nuh Naci Atay, History and translation: A study on the history of technical translation in Turkey, 2012
18	MA Thesis, Ayhan Şahin, Dubbing as a type of audiovisual translation: A study of its methods and constraints focusing on Shrek 2, 2012
19	MA Thesis, Fatma Deniz Akyol, A comparative analysis of Newmark's and Vinay & Darbelnet's methods used in medical translation within the framework of Skopos Theory, 2011
20	MA Thesis, Ümit Tekir, Strategies to overcome challenges in technical translation, 2011